Translation ...
Vertaling ...



ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 1er février 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "autorisant les gouverneurs de province, le commissaire du gouvernement pour la capitale du Royaume, vice-gouverneur de la province de Brabant, et le président de la Commission permanente de contrôle linguistique, à utiliser les services d'un secrétaire", a donné le 9 février 1966 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1e februari 1966 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de provinciegouverneurs, de regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, vice-gouverneur van de provincie Brabant, en de voorzitter van de vaste commissie voor taaltoezicht ertoe gemachtigd worden de diensten van een secretaris te gebruiken", heeft de 9e februari 1966 het volgend advies gegeven :

Au premier alinéa du préambule, il n'y a pas lieu de mentionner l'article 29 de la Constitution.

\+

\+ +

Il n'est pas nécessaire de viser au préambule le statut des agents de l'Etat et le statut pécuniaire du personnel des Ministères. Les deuxième et cinquième alinéas du préambule devraient donc être omis.

\+

\+ +

Il convient de viser au préambule l'arrêté royal du 22 juillet 1964 accordant une allocation aux agents de l'Etat désignés en qualité de secrétaire de certains fonctionnaires. L'article 2 du projet se réfère, en effet, à cet arrêté royal.

\+

\+ +

Article 2.

En vue d'assurer l'adaptation automatique du montant de l'indemnité instituée par le projet en cas de modification de l'arrêté royal du 22 juillet 1964, il est proposé de rédiger cet article comme suit :

"Article 2.-

L'agent désigné en qualité de secrétaire conformément à l'article 1er bénéficie d'une allocation annuelle dont le montant est égal à celui qui est fixé par l'arrêté

.../...

royal du 22 juillet 1964 accordant une allocation aux agents de l'Etat désignés en qualité de secrétaire de certains fonctionnaires.

Cette allocation est accordée selon les modalités prévues par les articles 1er, 1°, 2, 3, 4 et 5 de l'arrêté précité".

---

In het eerste lid van de aanhef hoeft artikel 29 van de Grondwet niet te worden vermeld.

+
+ +

Het is onnodig in de aanhef te verwijzen naar het statuut van het Rijkspersoneel en naar de bezoldigingsregeling van het personeel der Ministeries. Het tweede en het vijfde lid van de aanhef zouden dus moeten vervallen.

+
+ +

In de aanhef moet worden verwezen naar het koninklijk besluit van 22 juli 1964 waarbij een toelage wordt verleend aan de Rijkspersoneelsleden die in de hoedanigheid van secretaris van sommige ambtenaren worden aangewezen. Artikel 2 van het ontwerp verwijst immers naar dat koninklijk besluit.

+
+ +

Artikel 2.

Opdat het bedrag van de door het ontwerp ingestelde toelage automatisch wordt aangepast als het koninklijk besluit van 22 juli 1964 wordt gewijzigd, wordt voorgesteld dit artikel als volgt te lezen :

.../...

"Artikel 2.-

Het personeelslid dat overeenkomstig artikel 1 als secretaris aangewezen is, ontvangt een jaarlijkse toelage van hetzelfde bedrag als bepaald is in het koninklijk besluit van 22 juli 1964 waarbij een toelage wordt verleend aan de Rijkspersoneelsleden die in de hoedanigheid van secretaris van sommige ambtenaren worden aangewezen.

Die toelage wordt verleend volgens de regelen bepaald in de artikelen 1, 1°, 2, 3, 4 en 5 van genoemd besluit".

---

La chambre était composée de

Messieurs : G. HOLOYE, conseiller d'Etat, président,
De Heren : staatsraad, voorzitter,

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. J. LIGOT, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. LIGOT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. HOLOYE.